

Introduction aux sciences du langage

Travaux pratiques du 20.12.2023

Lisez la *Cantilène de Sainte Eulalie*, reproduit ci-dessous (lecture interactive à partir du manuscrit original accessible sur le [site de la ville de Valenciennes](#)). Relevez les différentes propriétés syntaxiques du texte original: en quoi celles-ci diffèrent-elles du français actuel ? Aidez-vous des éléments vus en cours.

Buona pulcella fut Eulalia.
Bel auret corps, bellezour anima.
Voldrent la veintre li Deo inimi,
Voldrent la faire diaule servir.
Elle no'nt eskoltet les mals conseilliers
Qu'elle Deo raneiet, chi maent sus en ciel,
Ne por or ned argent ne paramenz
Por manatce regiel ne preient.
Niule cose non la pouret omque pleier
La polle sempre non amast lo Deo men-
estier.
E por o fut presentede Maximien,
Chi rex eret a cels dis soure pagiens.
Il li enortet, dont lei nonque chielet,
Qued elle fuiet lo nom chrestien.
Ell'ent adunet lo suon element:
Melz sostendreiet les empedementz
Qu'elle perdesse sa virginitet
Por o's furet morte a grand honestet.
Enz enl fou lo getterent com arde tost.
Elle colpes non auret, por o nos coist.
A czo nos voldret concreidre li rex pagiens.
Ad une spede li roveret tolir lo chief.
La dominizelle celle kose non contredist
Volt lo seule lazquier, si ruovet Krist.
In figure de columb volat a ciel.
Tuit oram que por nos degnet preier
Qued ausset de nos Christus mercit
Post la mort et a lui nos laist venir
Par souue clementia.

Eulalie était une jeune fille parfaite.
Elle avait un beau corps, une âme plus belle encore.
Les ennemis de Dieu voulaient la vaincre
Ils voulaient la faire servir le diable.
Mais elle n'écouta pas les mauvais conseillers
Qui l'engageaient à renier Dieu dont le séjour est dans les cieux.
Ni l'or, ni l'argent, ni les parures
Ni les menaces du roi, ni les prières
Rien ne put amener la jeune enfant
À cesser d'aimer le service de Dieu.
On la conduisit donc devant Maximien
Qui régnait en ce temps là sur les païens.
Il l'exhorta, peine perdue,
À déserter la cause du Christ.
Aussi affirme-t-elle sa vocation.
Elle supporterait plutôt les supplices
Que de perdre sa virginité.
C'est pourquoi elle subit une mort glorieuse.
On la jeta dans le feu pour vite la brûler.
Elle n'avait commis aucun péché. C'est pourquoi elle ne se consuma pas.
Le roi païen ne voulut pas s'y résigner.
Il ordonna de lui trancher la tête avec une épée.
La noble fille ne s'y refusa pas.
Elle voulait quitter le monde et elle en supplie le Christ.
Sous la forme d'une colombe, elle s'envola au ciel.
Prions tous, afin qu'elle daigne intercéder pour nous
Et que le Christ nous prenne en pitié
Après la mort, et nous laisse venir à lui dans sa miséricorde.